

# FOCUS Québec

VITRINE SUR LE THÉÂTRE QUÉBÉCOIS POUR LES JEUNES PUBLICS



## Parcours professionnel

4 jours  
de création québécoise  
en théâtre et danse  
pour les jeunes publics  
du 13 au 16 novembre 2018  
Montréal

## *Professional circuit*

4 days  
of Quebec creations  
in theatre and dance  
for young audiences

November 13-16, 2018  
Montreal



POUR LES JEUNES  
DE TOUS ÂGES





# Le Pivot

**Nouveauté aux Coups de Théâtre 2018 : Le Pivot, une célébration de la danse jeune public!**

## **Pivot**

- Celui qui sert d'appui, de soutien.
- Support de l'axe autour duquel le corps tourne (pivoté).
- Volet du Festival dédié aux compagnies de danse tournées vers les jeunes publics.

Pour souligner sa 15<sup>e</sup> édition, le Festival Les Coups de Théâtre lance six productions de danse en direction des jeunes publics qui touchent tous les âges de l'enfance. Ainsi, Le Pivot propose en vitrine un parcours unique et une démonstration concrète du talent remarquable de nos chorégraphes, qui nous ouvrent ainsi une porte sur l'imaginaire foisonnant et joyeux de nos artistes-créateurs. Une chance exceptionnelle de vous plonger dans l'univers lumineux et coloré de ces productions choisies avec soin pour votre plus grand plaisir. Un éblouissement !

Chers diffuseurs, chers amis, bienvenue à Montréal, bienvenue au Pivot.

***New for 2018 from Coups de Théâtre: Le Pivot, a celebration of dance for young audiences!***

## **Pivot**

- *Person, thing, or factor having a major or central role, function or effect.*
- *The central point or support on which a mechanism turns or oscillates (verb, to pivot).*
- *A new feature of the Festival dedicated to companies creating dance works for young audiences*

*To mark its 15th edition, the Festival Les Coups de Théâtre is presenting six dance productions created for young audiences, aimed at children of all ages. Le Pivot is a concrete demonstration of the remarkable talent of our choreographers, opening the door to the boundlessly joyful imagination of our performers whose daring, relevant interpretations push the boundaries of reality. Don't miss this exceptional opportunity to immerse yourself in the luminous, colourful universe of these works, especially chosen for our professional audience. Nothing short of amazing!*

*Valued presenters and friends, welcome to Montreal, welcome to Le Pivot!*

## **RÉMI BOUCHER**

Directeur général et artistique | *Artistic director and General manager*  
Festival Les Coups de Théâtre

# Focus Québec



C'est avec beaucoup d'enthousiasme que l'équipe de la Maison Théâtre se mobilise tous les deux ans pour organiser et accueillir FOCUS Québec, cette essentielle vitrine sur le théâtre québécois pour les jeunes publics. Avec nos collègues diffuseurs spécialisés que sont L'Arrière Scène, centre dramatique pour l'enfance et la jeunesse en Montérégie, Les Gros Becs, centre de diffusion de théâtre jeunesse, et le Festival Les Coups de Théâtre, nous nous sommes regroupés autour d'un même objectif : mettre en lumière l'extraordinaire diversité des propositions d'ici et participer à leur rayonnement sur notre territoire et par-tout dans le monde. Alors que des programmeurs et artistes de partout convergent vers Montréal pour CINARS, un îlot de professionnels se réunit pour découvrir une sélection de ce qui se fait de mieux pour les enfants et les adolescents. Théâtre, danse, performance, marionnettes, art clownesque, formes contemporaines et classiques, avec ou sans texte, les créateurs québécois n'hésitent pas à pousser toujours plus loin leurs recherches, contribuant au renouvellement de la discipline.

Nous vous souhaitons des échanges inspirants et des rencontres fructueuses !

*Every two years the Maison Théâtre team enthusiastically organizes and presents FOCUS Québec, an essential showcase of Quebec theatre for young audiences. Together with our presenter colleagues at L'Arrière Scène, a TYA company based in the Montérégie region, along with Les Gros Becs theatre company and the Festival Les Coups de Théâtre, we focus on the same objective: highlighting the extraordinary diversity in theatre for young audiences in Quebec, and promoting exciting new work both here and abroad. While many presenters and artists are in Montreal for the CINARS showcase, a select group of professionals get together to discover wonderful pieces for children and adolescents. This wide-ranging event – theatre, dance, performance art, puppet shows, clowning arts, contemporary and classical forms, plays with or without dialogue – showcases works by highly innovative Quebec artists, thus contributing to the growth and development of the TYA discipline.*

*We look forward to inspiring exchanges and fruitful encounters for all of you attending this event!*

## SOPHIE LABELLE

Directrice artistique | Artistic director  
Maison Théâtre

# Table des matières

## *Table of contents*

2	Mots de bienvenue/ <i>Welcome aboard!</i>
5	Lieux de diffusion/ <i>Venues</i>
	<u>13 novembre</u>
6	<b>Conte du littoral</b>
8	<b>Quichotte</b>
10	<b>Not Quite Midnight</b>
	<u>14 novembre</u>
12	<b>Les matinées berçantes</b>
14	<b>À travers mes yeux</b>
16	<b>Petite Sorcière</b>
18	<b>Lien(s)</b>
	<u>15 novembre</u>
20	<b>Ripopée</b>
22	<b>Le problème avec le rose</b>
24	<b>Les trois petites sœurs</b>
	<u>16 novembre</u>
26	<b>Magie lente</b>
28	<b>The 26 Letter Dance</b>
30	<b>Je suis William</b>
32	<b>GANOU-GÀLA, la traversée</b>
34	<b>P.ARTITION B.LANCHE</b>
36	Projets en incubation/ <i>Works in progress</i>
40	Rencontres professionnelles/ <i>Professional conferences</i>
44	Partenaires/ <i>Partners</i>
46	Grille-horaire/ <i>Schedule</i>

# Lieux de diffusion

## *Venues*

### **Collège Jean-Eudes**

3535, boul. Rosemont

⬇️ St-Michel

### **Conservatoire de Montréal**

Studio Jean-Valcourt et Théâtre Rouge

4750, avenue Henri-Julien

⬇️ Mont-Royal

### **Wilder Espace Danse**

Espace Vert et Espace Orange

1435, rue De Bleury

⬇️ Place-des-Arts

### **Maison Théâtre**

245, rue Ontario Est

⬇️ Berri-UQAM

### **Usine C**

1345, avenue Lalonde

⬇️ Berri ou Papineau

# Conte du littoral



©Courtôisie

7+

Un écrivain s'isole du monde pour écrire. Sa solitude est rapidement dérangée par Maski, son double, qui lui vole sa plume. Les personnages qu'ils créent ensemble envahissent l'espace. Ils veulent être entendus, comme n'importe qui, et aller au bout de leur propre histoire. L'écrivain devient médecin au contact de Madeleine, femme de la mer; il devient père aux côtés de la petite Tinamer. Ensemble, ils se rendent au Mont-Thabor pour libérer Coco, enfant muet, incompris, qui peint des paysages. Jusqu'où un écrivain peut-il s'oublier pour laisser vivre son œuvre ?

Épopée onirique autour de la vie et de l'œuvre de Jacques Ferron, médecin et auteur, cette création se déroule dans un univers organique en constante mouvance. Une proposition à la fois sensible et puissante.

*A writer cuts himself off from the outside world to write, but before long his solitude is interrupted by Maski, his double, who steals his pen. The characters they create together invade their space, demanding to be heard just like anyone else and to continue their story to the end. After coming into contact with Madeleine, a woman of the sea, the writer becomes a doctor, and also a father to the young Tinamer. Together, they travel to Mount Thabor to free the misunderstood deaf child Coco, who paints landscapes. To what extent can a writer lose himself to allow his work to come alive?*

*This production, a dreamlike tale inspired by the life and work of Jacques Ferron, physician and author, takes place in a constantly changing organic world. The result is both sensitive and powerful.*

## Marionnette/Puppetry

50 minutes

En français/*In French*

Conservatoire de Montréal  
Théâtre Rouge

Mardi 13 nov., 10h  
*Tuesday, Nov. 13, 10 a.m.*

les  
Coups  
de  
Théâtre

**FOCUS Québec**  
VITRINE SUR LE THÉÂTRE QUÉBÉCOIS POUR LES JEUNES PUBLICS

Texte/*Playwright* **Louis-Charles Sylvestre** | Mise en scène/*Director* **Sabrina Baran** | Interprétation/*Performers* **Sabrina Baran, Nicolas Ferron, Pierre-Louis Renaud et/ and Louis-Charles Sylvestre** | Scénographie/*Set design* **Laurence Gagnon Lefebvre** | Marionnettes/*Puppet designer* **Sophie Deslauriers** | Univers sonore/*Sound designer* **Nicolas Ferron** | Lumière/*Lighting designer* **Nancy Longchamps** | Assistance à la mise en scène/*Director's assistant* **Isabeau Côté**

## L'ILLUSION, THÉÂTRE DE MARIONNETTE

Bien ancrée à Montréal depuis 1979, L'illusion, Théâtre de marionnettes a pour mission la création, la production et la diffusion de spectacles mettant en valeur la grande diversité qu'on trouve dans le théâtre de marionnettes. La compagnie oriente son travail principalement vers le jeune citoyen, qu'elle aime surprendre par des propositions innovantes. Ses œuvres fascinent autant par leur propos que par leur forme et allient arts visuels et arts de la scène.

*The mission of L'illusion, Théâtre de marionnette, a Montreal institution since 1979, is to create, produce and distribute works that highlight the great variety in puppetry. The company focuses its work primarily on the young citizens it enjoys surprising with innovative proposals. L'illusion productions are fascinating in both content and form, allying visual and performing arts.*

### DIFFUSION

**Stéphanie Baran**  
**stephaniebaran@illusion-**  
**theatre.com**  
**514 523-1303**

# Quichotte



©Jean-Michae Seminaro

Don Quichotte quitte son village pour aller défendre la veuve et l'orphelin. Avec son compagnon Sancho Panza, il cherche l'aventure à travers tout le pays, mais son imagination débordante a tôt fait de le faire passer pour un fou partout où il passe... Pris entre réalité et fiction, Quichotte et Sancho en viennent à se demander si ce qu'ils voient est bel et bien réel ou si ce n'est que le fruit des délires fantasques du chevalier romantique.

Adaptation libre du célèbre roman de Cervantes, le *Quichotte* d'Ombres Folles prend surtout vie grâce au théâtre d'ombres, le médium tout indiqué pour travailler les illusions et la déformation du réel. C'est avec imagination et humour que la compagnie interpelle son jeune public : on suit les péripéties de l'énergique duo en étant confronté à ce rapport trouble que vit notre époque entre le réel et le virtuel.

*Don Quixote leaves his village on a personal quest to rescue widows and orphans. With his faithful companion Sancho Panza, he sets off across the entire country in search of adventure, but his overactive imagination soon causes him to be called a madman wherever he travels. Caught between reality and fiction, Quixote and Sancha begin to wonder whether what they are seeing is truly real or just the product of the romantic knight's fanciful imaginings.*

*Freely adapted from Cervantes' famous novel, this version is brought to life through shadow theatre, the perfect medium to represent illusions and how reality can be distorted. The company uses imagination and humour to engage its young spectators as we follow the lively duo on their adventures and examine the troubled relationship between the real and the virtual that is so emblematic of our society.*

**Marionnette, ombres et  
objets/Puppetry, shadow  
play and object theatre**

**55 minutes**

En français/*In French*

**Conservatoire de Montréal**  
Studio Jean-Valcourt

**Mardi 13 nov., 11 h**  
*Tuesday, Nov. 13, 11 a.m.*

*les*  
**Coups**  
*de*  
**Théâtre**

**FOCUS Québec**  
VITRINE SUR LE THÉÂTRE QUÉBÉCOIS POUR LES JEUNES PUBLICS

Texte, mise en scène, scénographie  
et interprétation/*Writers, directors,  
set designers and performers*

**Benjamin Déziel et/and Maude  
Gareau** | Marionnettes/*Puppet  
designer* **Colin St-Cyr Duhamel**

| Structures d'ombres (pop-  
up)/*Shadow pop-up designer*

**Isabel Uria** | Collaboration à  
la scénographie/*Set design  
collaborators* **Michel Hansé, Anne-  
Marie Bérubé et/and Leilah Dufour  
Forget** | Musique et assistance/  
*Composer and assistant* **Olivier  
Monette-Milmore** | Lumière/  
*Lighting designer* **Gabriel Duquette**

| Conseil/*Advisor-consultants*  
**Hélène Ducharme et/and Maxime  
Després**

**OMBRES FOLLES**

Fondée en 2005, Ombres Folles défend un monde porté par l'imagination en créant des spectacles qui éveillent la curiosité et l'esprit fantaisiste des petits comme des grands. Engagée dans le développement de la marionnette contemporaine, la compagnie explore l'aspect ludique du théâtre d'ombres et d'objets tout en interrogeant nos peurs, nos tabous et nos travers. *Quichotte* est la sixième création d'Ombres Folles.

*Founded in 2005, Ombres Folles champions the world of the imagination, creating productions that arouse the curiosity and imagination of spectators both young and old. Committed to fostering contemporary puppetry, the company explores the playful side of shadow and object theatre while challenging our fears, our taboos and our faults. Quichotte is Ombres Folles' sixth creation.*

**DIFFUSION**

**Amélie Dumont**  
**amelie@ombresfolles.ca**  
**514 371-3707**

# Not Quite Midnight



©Damian Siqueiros

10+

En cette heure grise entre toutes, Cas Public convoque la magie de Cendrillon. Celle des contes de Perrault et des frères Grimm, des opéras de Rossini et de Prokofiev. Mais aussi celle des centaines de versions moins connues portées par la tradition orale. Six danseurs troquent leurs chaussons de danse pour une pantoufle de verre et nous replongent avec délice dans ce récit féérique, si emblématique de notre imaginaire collectif.

De la froideur à la chaleur, du fragile au puissant, cette création passeuse d'émotions rend hommage aux qualités de cœur et d'esprit qui permettent de surmonter les épreuves, de se surpasser et de s'accomplir. Rompue à l'exercice de décortiquer les grandes œuvres classiques, la compagnie propose ici une autre manière de se laisser saisir, de se laisser conter la force poétique et lyrique de ce chef-d'œuvre.

*In this greyest of hours, Cas Public summons up the magic of Cinderella—but not just the magic of the tales of Perrault and the Brothers Grimm or the operas of Rossini and Prokofiev, but also that of the hundreds of lesser-known versions that have been passed down in the oral tradition. Six dancers trade in their ballet slippers for a glass slipper, joyously immersing us once again into this fairy tale that so captured our collective psyche.*

*Stern yet compassionate, brittle yet powerful, this new production, a portal to the emotions, pays tribute to the qualities of heart and mind that give us the strength to overcome hardship, better ourselves and find fulfillment. Well-versed in the deconstruction of great classics, Cas Public offers a new way of being moved and enchanted by the poetic and lyrical power of this masterpiece.*

## Danse/Dance

50 minutes

Sans paroles/*Wordless*

### Usine C

**Mardi 13 nov., 13h30**

*Tuesday, Nov. 13, 1:30 p.m.*



Chorégraphie/*Choreographer*  
**Hélène Blackburn** | Interprétation/  
*Performers* **Alexander Ellison, Cai  
Glover, Robert Guy, Daphnée  
Laurendeau, Carson McDougall  
et/and Danny Morissette** |  
Scénographie et lumière/*Set  
and lighting designer* **Emilie  
B-Beaulieu et/and Hélène  
Blackburn** | Costumes/*Costume  
designer* **Michael Slack** | Musique/  
*Composer* **Martin Tétreault** |  
Vidéos/*Video editors* **Les enfants  
lumière – Galton Célestin et/and  
Camille Blackburn** | Assistance à la  
chorégraphe/*Assistant choreographer*  
**Tina Beyeler** | Apprentis à la  
création/*Apprentices* **Adrienne  
Bélanger et/and Nicolas Boivin** |  
Conseil dramaturgique/*Dramatist*  
**Sophie Lesort** | Entraînement des  
danseurs/*Coach* **Spiral Fitness**  
avec/*with* **Vagg** | Photographies/  
*Photographer* **Damian Siqueiros**

## CAS PUBLIC

Fondée en 1989 par la chorégraphe Hélène Blackburn, Cas Public privilégie une recherche en création chorégraphique fondée sur le renouvellement des approches de la danse contemporaine. Lauréate du Grand prix du Conseil des arts de Montréal en 2017, la compagnie de danse montréalaise inclut depuis 2001 des productions jeune public à sa programmation afin d'initier un plus large auditoire à la danse et de contribuer ainsi au développement de la discipline.

*Founded in 1989 by choreographer Hélène Blackburn, Cas Public's creative process is focused on seeking new approaches to contemporary dance. Best known for its daring, virtuosic dancing and the exceptional quality of its new works, the Montreal-based company was awarded the Grand prix du Conseil des arts de Montréal in 2017. Since 2001, Cas Public incorporates productions for young people in its programming to introduce a larger audience to dance and thus help the discipline develop.*

### DIFFUSION

**Eugénie Khoury**  
**diffusion@caspublic.com**  
**514 668-1232**

# Les Matinées berçantes

0-3

©Émilie Dumais

*Les Matinées berçantes* est une proposition à mi-chemin entre le concert électroacoustique, l'installation sonore et le temps d'accueil, destinée aux tout-petits et à leurs adultes. Au sein d'un espace douillet et accueillant, jonché de chaises berçantes, le tout-petit est invité à découvrir un territoire et à entendre des environnements sonores se déployer tout autour de lui, le temps d'un voyage musical actuel librement inspiré de berceuses traditionnelles.

Cette série de trois performances<sup>1</sup> audio (Gasconha/Nutashkuan/Elsass) travaillées autour de berceuses gasconnes, innues et alsaciennes, est une occasion d'offrir aux familles un moment de rencontre, de douceur et de contemplation, à hauteur d'enfant, au rythme des chaises berçantes.

<sup>1</sup> Dans le cadre de FOCUS QUÉBEC, seule une des performances sera présentée.

*Les Matinées berçantes is part electro-acoustic concert, part sound installation and warm welcome for toddlers and their adult companions. In a cozy gathering space dotted with rocking chairs, small children are invited to discover a territory where soundscapes unfold all around them, a contemporary musical journey freely inspired by traditional lullabies.*

*This series of three audio performances<sup>1</sup> (Gasconha/Nutashkuan/Elsass) based on Gascon, Innu and Alsatian cradle songs is an opportunity for families to enjoy an intimate moment together, one of gentleness and contemplation that a child will respond to, all set to the rhythm of rocking chairs.*

<sup>1</sup> Only one performance will be presented as part of the FOCUS QUÉBEC event.

**Concert électroacoustique/  
*Electroacoustic concert***

**60 minutes**

Sans paroles/*Wordless*

**Wilder Espace Danse**  
Espace Orange

**Mercredi 14 nov., 9 h 30**  
*Wed., Nov. 14, 9:30 a.m.*

**FOCUS Québec**  
VITRINE SUR LE THÉÂTRE QUÉBÉCOIS POUR LES JEUNES PUBLICS

Idéation/*Concept* **Audrey Marchand, Laurence P. Lafaille** et/*and* **Josiane Bernier** | Écriture scénique/*Staging* **Audrey Marchand** et/*and* **Josiane Bernier** | Performances audio/*Audio performances* **Symon Marcoux** (Gasconha), **Philippe Lessard Drolet** (Nutashkuan) et/*and* **Mériol Lehmann** (Elsass) | Espace/*Set designer* **Marie Pier Lebeau** | Lumière/*Lighting designer* **Philippe Lessard Drolet** | Production **Les Incomplètes** | Coproduction **La Passerelle-Relais culturel de Rixheim** et la ville de/*and the city of* **Pessac**

## LES INCOMPLÈTES

Fondée en 2011 à Québec, Les Incomplètes est une compagnie de recherche et de création théâtrale, inspirée par la pluralité des disciplines artistiques, explorant les croisements entre arts vivants et arts visuels. En résultent des œuvres fortement sensorielles et des univers visuels riches, proposant au spectateur une expérience esthétique hors du commun.

*Founded in Quebec City in 2011, Les Incomplètes is a company focused on presenting splendidly researched works of theatre. Inspired by multiple artistic disciplines, it explores fusions of visual art and the performing arts, resulting in sensuous pieces that take place in rich visual worlds, offering the spectator a singular aesthetic experience.*

### DIFFUSION

**Anne Baillard**  
**PLA'C'ART**  
**comm@placart.ca**

# À travers mes yeux



©Roline Laporte

Une danseuse monte sur scène et y trouve une boule étrange. Intriguée, elle s'en approche, doucement. Dès qu'elle la touche, la magie de la scène opère : la lumière apparaît, le décor s'installe, les ombres lui jouent des tours... et la multiplient ! Elle n'est plus seule et, désormais, c'est à quatre qu'elles s'amuse et découvrent cet environnement en constant changement : un monde graphique, peuplé de formes, de couleurs, de textures, de sons et de lumière. Terrain de jeu déjanté où la danse est reine, cette boîte à surprises invite le spectateur à emprunter le regard nouveau de l'enfant qui explore.

Véritable poème visuel, *À travers mes yeux* stimule physiquement l'enfant et nous ramène à ce qu'il y a de plus beau chez lui : son inlassable capacité à s'émerveiller.

*A dancer comes on stage, where she discovers a big ball. Intrigued, she approaches it cautiously. As soon as she touches it, the magic of the theatre is unleashed: the lights come up, the set appears and shadows play tricks on her—even causing her to multiply! Now there are four of her with whom to play as they discover this ever-changing environment: a graphic world inhabited by shapes, colours, textures, sounds and illusions. It's a topsy-turvy playground in which dance is queen, inviting the audience to explore this jack-in-the-box through the innocent eyes of a child.*

*À travers mes yeux is visual poetry, stimulating children's senses while taking the rest of us back to that most wonderful quality of childhood: a perpetual sense of wonder.*

## Danse/Dance

40 minutes

Sans paroles/*Wordless*

**Wilder Espace Danse**  
Espace Vert

**Mercredi 14 nov., 10h30**  
*Wed., Nov. 14, 10:30 a.m.*



Idéation, direction artistique et chorégraphie/*Director and choreographer* **Hélène Langevin** | Assistance à la chorégraphie et direction des répétitions/*Choreography assistants and rehearsal directors* **Marie-Ève Carrière** et/*and* **Jean-François Légaré** | Interprétation et création/*Creator-performers* **Emmanuelle Martin, Myriam Tremblay, Julie Tymchuk** et/*and* **Émilie Wilson** | Décors et costumes/*Set and costume designer* **Marilène Bastien** | Musique/*Composer* **Bernard Falaise** | Lumière/*Lighting designer* **Lucie Bazzo** | Maquillage/*Makeup artist* **Suzanne Trépanier** | Conseil dramaturgique/*Dramatist* **Claudine Robillard** | Coaching de jeu/*Acting coach* **Guillaume Chouinard** | Direction de production/*Production manager* **Catherine Comeau** | Direction technique/*Technical director* **Martin Lepage** | Sonorisation et vidéo/*Sound and video editor* **Guy Fortin** | Photographies/*Photographer* **Rolline Laporte**

## BOUGE DE LÀ

Fondée en 2000 par la chorégraphe Hélène Langevin, Bouge de là se consacre exclusivement à la création chorégraphique pour jeune public. Elle propose des spectacles de danse contemporaine empreints d'humour et de poésie qui intègrent diverses disciplines artistiques: vidéo, théâtre, ombres chinoises. *À travers mes yeux* est sa huitième création.

*Founded in 2000 by choreographer Hélène Langevin, Bouge de là is entirely devoted to new dance productions for young audiences. Its contemporary dance shows, full of humour and poetry, combine different artistic disciplines, including video, theatre and shadow puppetry. À travers mes yeux (Through My Eyes) is the company's eighth creation.*

### DIFFUSION

**Élisabeth Comtois**  
Agence Station bleue  
**ecomtois@stationbleue.com**  
**514 273-3093**

# Petite Sorcière



©Marie-Andrée Lemire

9-14

Après la mort de sa mère, Petite Sorcière est obligée d'aller vivre chez l'Ogre. Mais comment cohabiter avec une créature qui rêve de vous dévorer ? Et surtout, comment s'en débarrasser sans devenir soi-même un monstre ? Heureusement, Petite Sorcière est très maligne... Avec un brin d'humour et quelques frissons se déploie une grande histoire de résilience et de courage.

Racontée comme un thriller fantastique aux 9 à 14 ans, la version QUATUOR du spectacle *Petite Sorcière* met en scène quatre comédiens dans un univers esthétique symbolique et épuré, permettant aux jeunes de découvrir le pouvoir évocateur du conte, ses multiples niveaux de sens et les questionnements profonds qu'il peut susciter, notamment sur la peur et la détermination.

*After the death of her mother, Petite Sorcière is sent to live with the Ogre. But how can you live with a creature who dreams of eating you alive? And how to get rid of him without you yourself turning into a monster? Fortunately, Petite Sorcière is a clever girl. With a touch of humour and a few scary shivers comes a great story of resilience and courage.*

*Recounted like a fantasy thriller for youngsters aged 9 to 14, the long version of the show features four actors in a stripped-down, symbolic universe that conveys the evocative power of the fairy tale plus multiple levels of meaning as it raises profound questions, particularly about fear and determination.*

## Théâtre/Theatre

55 minutes

En français/*In French*

Texte disponible en anglais/  
*Playwright available in English*

## Maison Théâtre

**Mercredi 14 nov., 12 h 30**

*Wed., Nov. 14, 12:30 p.m.*

**FOCUS Québec**  
VITRINE SUR LE THÉÂTRE QUÉBÉCOIS POUR LES JEUNES PUBLICS

Texte/*Playwright* **Pascal Brullemans**

| Mise en scène/*Director* **Nini**

**Bélanger** | Assistance à la mise

en scène/*Assistant director* **Chloé**

**Ekker** | Interprétation/*Performers*

**Catherine Allard, Dany Boudreault,**

**Myriam Gaboury et/and Gaétan**

**Nadeau** | Conception vidéo/*Video*

*editor* **Antoine Gougeon – HUB**

**Studio** | Scénographie/*Set designer*

**Patrice Charbonneau-Brunelle**

| Costumes/*Costume designer*

**Marilène Bastien** | Conception

sonore/*Sound designer* **Iefutur** |

Lumière/*Lighting designer* **David-**

**Alexandre Chabot** | Direction

technique/*Technical director* **Jérémi**

**Guilbault-Asselin** | Direction de

production/*Production manager*

**Maude St-Pierre**

## PROJET MÛ

Créer le mouvement, ébranler le spectateur, devenir un facteur de changement... C'est la mission que se donne Projet MÛ, qui vise autant un public adulte que jeunesse et privilégie un mode de fonctionnement par cycle pour explorer un sujet, un auteur ou une démarche. Avec le diptyque *Petite Sorcière*, présenté en deux spectacles distincts pour deux groupes d'âge différents — en solo pour les plus jeunes et en quatuor pour les 9 ans et plus —, la compagnie amorce le cycle dit de l'adresse.

*To create movement and challenge the spectator is to stimulate change. That is the artistic mission of Projet MÛ, which aims its works at both adults and young audiences. As it explores a particular topic, writer or approach, it always keeps a particular audience in mind. The diptych *Petite Sorcière* is thus presented in both short and long versions (as a solo for young children, a quartet for ages 9 and up), each version tailored to a specific age group's ability to understand and follow the story presented.*

## DIFFUSION

**Geneviève Therrien**

**administration@projetmu.com**

# Lien(s)

12+

Porté par les identités physiques et les sensibilités personnelles des cinq interprètes qui s'entrechoquent et se bousculent, l'univers abstrait et organique du chorégraphe Ismaël Mouaraki compose un espace rectiligne, fluide et visuel, dans lequel un huis clos lumineux prend place.

Par un jeu de contacts physiques chorégraphiés avec souplesse, *Lien(s)* dresse un portrait social et culturel de notre époque. Il s'agit d'une incursion dans les univers à la fois très personnels et très typés des danseurs, où être et paraître se chevauchent et où on peut entrevoir les multiples possibilités des corps. Dans cet espace d'exploration unique, tout s'articule autour de la perception de soi et de l'autre.

*Inspired by the physical identities and personal sensibilities of the five performers colliding and jostling on stage, the abstract, organic universe of choreographer Ismaël Mouaraki creates a rectilinear, fluid and visual space that contains a luminescent closed system.*

*Through a series of skillfully choreographed physical contacts, *Lien(s)* provides a social and cultural portrait of our unsettled times. A foray incursion into the very personal and unique world of the dancer, where existence and appearance overlap, it reveals the manifold possibilities of the human body. Within this unique space in which to explore, everything hinges on self-perception and the perception of others.*

## Danse/Dance

55 minutes

Sans paroles/*Wordless*

Usine C

**Mercredi 14 nov., 15h30**

*Wed., Nov. 14, 3:30 p.m.*



Chorégraphie/*Choreographer*  
**Ismaël Mouaraki** | Interprétation  
et création/*Creator-performers*  
**Joe Danny Aurélien, Geneviève  
Boulet, Jossua Collin, Félix  
Cossette et/and Geneviève Gagné**  
| Scénographie/*Set designer*  
**Marilène Bastien** | Costumes/  
*Costume designer* **Angela Rassenti**  
| Musique/*Composer* **Antoine  
Berthiaume** | Lumière/*Lighting  
designer* **Paul Chambers** | Direction  
des répétitions et conseil artistique/  
*Rehearsal director and artistic  
advisor* **Annie Gagnon** | Direction  
de production/*Production manager*  
**Samuel Thériault** | Régie lumière/  
*Lighting technician* **Olivier Chopinet**  
| Photographies/*Photographer* Le  
Foutoir

## DESTINS CROISÉS

Fondée en l'an 2000 par le chorégraphe et danseur Ismaël Mouaraki, Destins Croisés rassemble cultures urbaines et contemporaines dans des œuvres chorégraphiques qui interrogent l'individu, la société et les enjeux culturels qui les composent.

*Founded in 2000 by choreographer and dancer Ismaël Mouaraki, Destins Croisés brings urban and contemporary cultures together in choreographed works that examine the individual, society and the cultural issues that are part and parcel of their fabric.*

en coproduction avec  
*a coproduction with*

**LE GUEULARD PLUS**  
**France**

### DIFFUSION

**Mickaël Spinnhirny**  
Agence Mickaël Spinnhirny  
**mika@spinnhirny.com**  
**514 833-9005**

# Ripopée



5-12

La nuit sur le lieu où doit être présenté leur spectacle. Ils s'endorment et découvrent à leur réveil que le public est déjà installé. La représentation commence, mais tout s'emmêle : le quotidien s'immisce dans le spectacle et le contraint à prendre une autre route, celle de l'imprévisible.

Entre leurs mains, des objets courants deviennent les outils de création d'un univers loufoque, frisant parfois l'absurde. Laisant courir leur imagination, jusqu'à parfois la perdre de vue, ils plongent dans l'imprévisible et mettent leur virtuosité au service de leur fantaisie.

Et c'est là que commence le voyage : pour ces quatre-là, le temps est un excellent compagnon de route qui vient nourrir leur curiosité, leur capacité d'étonnement et leur immense plaisir d'être ensemble.

*Arriving by night, they fall asleep on the stage where the show is to be presented. When they wake up they discover that the audience is already in their seats. And so the show begins, but with everything in a muddle. Daily life interferes with the performance, taking it off course on an unpredictable path where the random and the unexpected await.*

*In their hands everyday objects become tools used to create a madcap, quirky world tinged with the absurd. Letting their imaginations run wild in all sorts of directions, they embrace the unpredictable, the entire fantasy propelled by their virtuosity.*

## Art clownesque/*Clown art*

55 minutes

Sans paroles/*Wordless*

**Wilder Espace Danse**  
Espace Orange

**Judi 15 nov., 9h30**  
*Thursday, Nov. 15, 9:30 a.m.*

**FOCUS Québec**  
VITRINE SUR LE THÉÂTRE QUÉBÉCOIS POUR LES JEUNES PUBLICS

Idée originale et direction artistique/  
*Original idea and artistic director*  
**Christine Rossignol** | Mise  
en scène/*Directors* **Christine**  
**Rossignol** *et/and* **Michel Dallaire**  
| Direction de personnage/*Clown*  
*director* **Michel Dallaire** | Auteurs  
et interprètes/*Writer-performers* |  
**Ariane Cabana, Philibert Hébert-**  
**Filion, Vanessa Kneale** *et/and*  
**Myriam Sutton** | Scénographie  
*Set designer* **Huguette Lauzé** |  
Musique originale/*Composer* **Fred**  
**Lebrasseur** | Lumière/*Lighting*  
*designer* **Emilie Vachon** | Masques/  
*Mask designer* **Myriam Sutton**

## L'AUBERGINE

Fondée en 1974, L'Aubergine de la Macédoine s'est donnée pour objectif de théâtraliser l'art clownesque par la création, la production et la diffusion de spectacles de grande qualité, associant différentes disciplines des arts de la scène et du cirque qui sont mises au service du personnage.

L'Aubergine a, depuis sa fondation, créé plus d'une cinquantaine de spectacles, donné des milliers de représentations en plus d'élaborer et de participer à de multiples événements à caractère culturel, sportif ou corporatif.

*Founded in 1974, the mission of L'Aubergine de la Macédoine is to make clowning a dramatic art by creating, producing and presenting high quality works that combine various performing and circus arts employed in service to the characters.*

*L'Aubergine has created some fifty shows over the years and presented thousands of performances, in addition to creating and taking part in numerous cultural, sporting and corporate events.*

### DIFFUSION

**Raphaël Fréchette**  
[rfrechette@laubergine.qc.ca](mailto:rfrechette@laubergine.qc.ca)

# Le problème avec le rose

6+

Pour Alix, Sasha, Lou et Noa, bien en sécurité dans leur petit monde, toutes les journées sont également belles et pleines d'histoires. Puis, un matin comme les autres, une terrible nouvelle leur parvient : le rose, c'est pour les filles. Projetés ensemble dans un impressionnant tourbillon d'émotions, ils s'aventureront à chercher de nouveaux repères, pour le pire et pour le meilleur.

Dans ce spectacle alliant la danse et le théâtre, les créateurs abordent la naissance de la conscience du genre chez l'enfant, avec ce que cela implique de perceptions. Entre tragique et comique, comme dans un miroir de la société, il y sera question de diversité, de contours flous, d'a priori, de peurs... Et, en filigrane, d'apprivoisement et d'acclimatation. Cette œuvre au questionnement audacieux est on ne peut plus actuelle et forcément pertinente.

*Secure and happy in their little world, every day is perfect and full of adventures for Alix, Sasha, Lou and Noa. Then, on a day like any other they received terrible news: pink is just for girls. Thrown together into a whirlwind of emotions, they set off to find their bearings in this new landscape—for best and for worst.*

*In this production that combines dance and theatre, the creators address the emergence of gender awareness in young children and how it affects their perception of the world. Veering between the tragic and the comic, like a mirror of society, the show examines diversity, blurred lines, assumptions, fears... Through the raw energy of its four performers, Le problème avec le rose offers a highly original approach to a topic of keen interest to today's society.*

## Danse/Dance

50 minutes

En français/*In French*

## Usine C

**Judi 15 nov., 11 h**

*Thursday, Nov. 15, 11 a.m.*



Texte/*Playwright* **Érika Tremblay-Roy** | Chorégraphie/*Choreographer* **Christophe Garcia** | Mise en scène/*Directors* **Christophe Garcia et/and Érika Tremblay-Roy** | Interprétation/*Performers* **Maria Cagnelli, Alexandre Tondolo, Maxime Lepage et/and Marc-André Poliquin** | Scénographie/*Set designer* **Julia Morlot** | Costumes/*Costume designer* **Pascale Guené** | Musique/*Composer* **Jakub Trzepizur** | Lumière/*Lighting designer* **Andréanne Deschênes**

## LE PETIT THÉÂTRE DE SHERBROOKE

Le Petit Théâtre de Sherbrooke crée et diffuse des œuvres de création dédiées spécifiquement à l'enfance et à la jeunesse.

*Le Petit Théâtre de Sherbrooke creates and presents new works intended specifically for children and young people.*

en coproduction avec  
*coproduced with*

## LA [PARENTHÈSE] / CHRISTOPHE GARCIA France

### DIFFUSION

**Élyse Bruneau**  
**communications@petit-**  
**theatre.qc.ca**  
**819 346-7575**

# Les trois petites sœurs



©FX Gaudreault

8-12

Alice, la cadette d'une famille de trois enfants, n'ira pas à l'école le jour de la rentrée, elle qui en rêvait depuis que l'aînée avait eu son premier sac d'école. À l'annonce d'une nouvelle inattendue, ses parents et ses deux sœurs l'entoureront de tout leur amour pour l'aider à traverser les différentes épreuves de la maladie. Deux ans après le diagnostic, Alice s'éteindra paisiblement et la dynamique familiale sera à réinventer. Elle ne sera jamais oubliée et restera toujours vivante dans le cœur de cette famille unie.

Reconnue internationalement comme l'un des chefs de file de la dramaturgie pour jeunes publics, Suzanne Lebeau offre ici un texte poignant, qui aborde une vérité troublante, mais toujours avec une sérénité tendre, redonnant espoir en la vie qui continue.

*Alice, the youngest child of three sisters, won't be going to school when it opens in the fall, something she's been dreaming of ever since her older sister got her first school bag. When they hear unexpected news, her parents and her two sisters rally round with love and support to help her cope with the challenges of her illness. Two years after the initial diagnosis Alice dies peacefully, and the family dynamic must now be reinvented. She will never be forgotten and will live on in the hearts of her close-knit family.*

*Internationally renowned as a leading playwright creating works for young audiences, Suzanne Lebeau has written a poignant piece that deals with an unsettling truth, but in a tender, serene manner, restoring hope in life that goes on.*

## Théâtre/Theatre

60 minutes

En français/*In French*

### Maison Théâtre

**Judi 15 nov., 14 h 30**

*Thursday, Nov. 15, 2:30 p.m.*

**FOCUS Québec**  
VITRINE SUR LE THÉÂTRE QUÉBÉCOIS POUR LES JEUNES PUBLICS

Texte/*Playwright* **Suzanne Lebeau**  
| Mise en scène/*Director* **Gervais Gaudreault** | Assistance à la mise en scène/*Assistant director* **Marie-Eve Huot** | Interprétation/*Performers* **Emilie Dionne, Agathe Lanctôt, Catherine Leblond, Émilie Lévesque et/and Simon Rousseau** | Costumes/*Costume designer* **Sarah Lachance** | Scénographie/*Set designer* **Stéphane Longpré** | Environnement sonore/*Sound designer* **Diane Labrosse** | Lumière/*Lighting designer* **Dominique Gagnon** | Maquillages et coiffures/*Make up and hair artist* **Pierre Lafontaine**

## LE CARROUSEL, COMPAGNIE DE THÉÂTRE

Depuis plus de 40 ans, Le Carrousel met au cœur de sa démarche de création la question du « Quoi dire aux enfants ? » et poursuit une profonde réflexion sur l'autocensure de l'artiste face au jeune public. Il a créé un répertoire d'œuvres originales, considérées au Québec et à l'étranger comme des repères majeurs dans l'histoire du théâtre jeune public.

*For over 40 years, Le Carrousel has conceived exciting plays in response to the basic question "What do we tell children?" It continues to pursue research on the artist's self-censorship when creating works for young audiences. It has an extensive repertoire of original plays acclaimed both here and abroad as benchmarks in the history of theatre for young audiences.*

### DIFFUSION

**Fanny Oberti**  
[foberti@lecarrousel.net](mailto:foberti@lecarrousel.net)

# Magie lente



© Michel Pinault

18 mois  
à 5 ans

À travers les transformations que permet l'argile, *Magie lente* s'inspire des mythes fondateurs pour raconter l'origine du monde. La pièce raconte comment des enfants séparent le Ciel et la Terre pour permettre l'éclosion et l'évolution du monde. Voilà l'idée centrale : remuer Ciel et Terre pour y trouver sa place! Mais d'abord, il faut apprivoiser l'argile, cette matière toute puissante, capricieuse et imprévisible.

Accompagnés d'une artiste sonore qui rythme le voyage en faisant tourner la terre, deux bons vivants explorent et construisent l'Univers. Ils n'ont pas peur de se salir et de se mouiller pour partager leur attachement à la planète, à ses mystères et à ses transformations sans fin. La création du Monde se dessine en mouvements et en chansons, avec tendresse et humour. Dans *Magie lente*, tous les sens sont convoqués pour célébrer les cycles de la vie.

*Inspired by founding myths and using the pliability of clay to create all sorts of transformations, Magie lente tells a story of the origins of the world, how children separated the Sky from Earth to allow the world to come into being and evolve. Thus in order to find your place in the world, you need to move heaven and earth! But the first step is mastering clay, a powerful, capricious and unpredictable material.*

*Accompanied by a soundscape artist punctuating the rhythm of the journey as the Earth turns, two bons vivants explore and build the Universe. They're not afraid to get dirty or wet as they share their attachment to planet Earth, with all its mysteries and constant transmutations. The creation of the world takes shape through movement and song, with tenderness and humour. In Magie lente, all the senses are called upon to celebrate the cycles of life.*

**Musique, ombres, chant  
et objets/*Music, shadow  
play, singing and objects  
theatre***

**35 minutes**

En français/*In French*  
Texte disponible en anglais/  
*Playwright available in English*

**Wilder Espace Danse**  
Espace Orange

**Vendredi 16 nov., 9 h 30**  
*Friday, Nov. 16, 9:30 a.m.*

**FOCUS Québec**  
VITRINE SUR LE THÉÂTRE QUÉBÉCOIS POUR LES JEUNES PUBLICS

Conception et interprétation/*Creator-  
performers* **Nathalie Derome,  
Steeve Dumais et/and Anne-  
Françoise Jacques** | Conception  
sonore/*Sound designer* **Anne-  
Françoise Jacques** | Collaborations  
artistiques/*Artistic collaborators*  
**Lucie Bazzo, Raymond Marius  
Boucher, Colette Drouin, Elinor  
Fueter, Azraëlle Fiset et/and  
Gigi Perron** | Direction technique/  
*Technical director* **Anne Parent**

## **DES MOTS D'LA DYNAMITE**

Depuis 30 ans, Des mots d'la dynamite produit des spectacles présentant une facture volontairement artisanale, où le visuel, les sonorités et la parole se relaient et s'unissent pour créer une expérience intimiste unique. La compagnie prône le décloisonnement des arts de la scène et s'inscrit dans un courant résolument poétique et interdisciplinaire. Le travail de la compagnie est diffusé au Canada et à l'international.

*Des mots d'la dynamite has been creating and presenting shows for the past 30 years, works with an intentionally artisanal style where interconnected sound, images and dialogue combine to create a unique, intimate experience. The company freely mingles various performing art disciplines in its pursuit of a poetic interdisciplinary approach. Its work has been presented across Canada and internationally.*

### **DIFFUSION**

**Geneviève Simard**  
**info@desmotsdladynamite.  
com**

**Yves Bellefleur**  
Summum Communcations  
**yves@summum.qc.ca**

# The 26 Letter Dance



©Suzane O'Neill

Dans cet abécédaire dansé interactif et multidisciplinaire, le jeune spectateur est invité à vivre une expérience unique: non seulement assister à une manifestation d'art vivant, mais aussi y *participer* au fil des tableaux. Le A ouvre le bal et le Z tire sa révérence; entre les deux, une imbrication de courtes scènes colorées portées par des interprètes indisciplinés.

Œuvre chorégraphique résolument contemporaine, cette production ludique et audacieuse d'Hélène Langevin offre une manière originale d'aborder la création en danse pour les jeunes publics.

*This interactive and multidisciplinary version of the ABCs invites young spectators to join in a unique experience by not only watching a live arts production but actively participating in the event. Between the moment that "A" launches the alphabet and "Z" takes the final bow, every letter is presented in a short, colourful tableau by four very unruly performers.*

*Hélène Langevin's playful, highly original production and very contemporary production showcases a new way of creating dance works for young audiences.*

## Danse/Dance

60 minutes

En anglais/*In English*

### Wilder Espace Danse

Espace Vert

**Vendredi 16 nov., 10 h 30**

*Friday, Nov. 16, 10:30 a.m.*



Idéation et mise en scène/*Original ideal and director* **Hélène Langevin** | Chorégraphie/*Co-choreographers* **Hélène Langevin et/and Jean-François Légaré** | Direction des répétitions/*Rehearsal director* **Jean-François Légaré** | Chorégraphies additionnelles/*Guest choreographers* **Caroline Laurin-Beaucage, Menka Nagrani et/and Manuel Roque** | Interprétation et création/*Creator-performers* **Ariane Boulet, Joannie Douville, Alexandre Parenteau et/and Georges-Nicolas Tremblay** | Scénographie/*Set designer* **Richard Lacroix** | Costumes/*Costume designer* **Marilène Bastien** | Musique/*Composer* **Bernard Falaise** | Lumière/*Lighting designer* **Caroline Ross** | Conseil dramaturgique/*Dramatist* **Claudine Robillard** | Direction de production/*Production manager* **Catherine Comeau** | Direction technique/*Technical director* **Martin Lepage** | Participation à la recherche chorégraphique/*Choreographic research collaborators* **Élise Bergeron, Mark Medrano, Erin O'Loughlin et/and Gabrielle Surprenant-Lacasse** | Photographies/*Photographers* **Rolline Laporte et/and Suzanne O'Neill**

## BOUGE DE LÀ

Fondée en 2000 par la chorégraphe Hélène Langevin, Bouge de là se consacre exclusivement à la création chorégraphique pour jeune public. Elle propose des spectacles de danse contemporaine empreints d'humour et de poésie qui intègrent diverses disciplines artistiques : vidéo, théâtre, ombres chinoises. *The 26 Letter Dance (26 lettres à danser)* est sa septième création.

*Founded in 2000 by choreographer Hélène Langevin, Bouge de là is entirely devoted to new dance productions for young audiences. Its contemporary dance shows, full of humour and poetry, combine different artistic disciplines, including video, theatre and shadow puppetry. The 26 Letter Dance is the company's seventh creation.*

### DIFFUSION

**Élisabeth Comtois**  
Agence Station bleue  
**ecomtois@stationbleue.com**  
**514 273-3093**

# Je suis William

10-14

©François Godard

Et si, derrière la grande œuvre de William Shakespeare, se cachait la plume géniale de sa touchante sœur jumelle ? Fiction historique, périple fantaisiste, théâtre musical rythmé par des chansons empruntant à la poésie de l'époque de Shakespeare et au slam d'aujourd'hui, *Je suis William* nous entraîne au cœur de l'Angleterre du XVI<sup>e</sup> siècle, à une époque où les filles n'avaient pas les mêmes droits que les garçons. C'est ce que nous appelons maintenant de la discrimination basée sur le sexe. Même si nous avons beaucoup évolué depuis, est-ce que tout est vraiment réglé ?

*What if the great plays of William Shakespeare had actually been written by his brilliant and warmhearted twin sister? Combining historical fiction, fantasy and musical theatre punctuated by songs imbued with both the poetry of Shakespeare's era and contemporary slam, Je suis William takes the spectator into 16th century England, a time when girls did not have the same rights as boys (what we now call discrimination based on gender). While considerable progress has been made since, has the matter really been resolved?*

## **Théâtre musical/Musical theatre**

**75 minutes**

En français/*In French*  
avec surtitres en anglais/*with*  
*subtitles in English*

**Maison Théâtre**

**Vendredi 16 nov., 13h30**  
*Friday, Nov. 16, 1:30 a.m.*

**FOCUS Québec**  
VITRINE SUR LE THÉÂTRE QUÉBÉCOIS POUR LES JEUNES PUBLICS

Texte/*Playwright* **Rébecca Déraspe**  
| Mise en scène et scénographie/  
*Director and set designer* **Sylvain Scott** | Assistance à la mise en scène/  
*Assistant director* **Dominique Cuerrier** | Interprétation/  
*Performers* **Édith Arvisais, Simon Labelle-Ouimet, Renaud Paradis et/and Benoit Landry** (musicien/*musician*) | Costumes/  
*Costume designer* **Linda Brunelle** | Musique/  
*Composers and sound designers* **Benoit Landry** et Chloé Lacasse  
*Lighting designer* **Luc Prairie** | Conseil dramaturgique/  
*Dramatist* **Paul Lefebvre** | Mouvement/  
*Choreographer* **Monik Vincent** | Maquillages/  
*Makeup artist* **François Cyr** | Conception et réalisation du lustre/  
*Chandelier designer* **Nathalie Trépanier** | Perruques/  
*Wig designer* **Géraldine Courchesne**

## **THÉÂTRE LE CLOU**

Les créateurs du Théâtre Le Clou jonglent avec les matières dramatiques, formelles et plastiques. De cet exercice de liberté émergent des créations qui oscillent entre exigence et plaisir, provocation et engagement, beauté et chaos. Des milliers de spectateurs au Québec et à l'étranger ont pu applaudir une des 36 créations de la compagnie.

*The artists at Théâtre Le Clou juggle with dramatic material, combining textual, formal and design elements through creative exploration. What emerges is work that is challenging and entertaining, provocative and engaged, beautiful and chaotic. Thousands of spectators in Quebec and elsewhere have warmly responded to one or more of the company's 36 plays.*

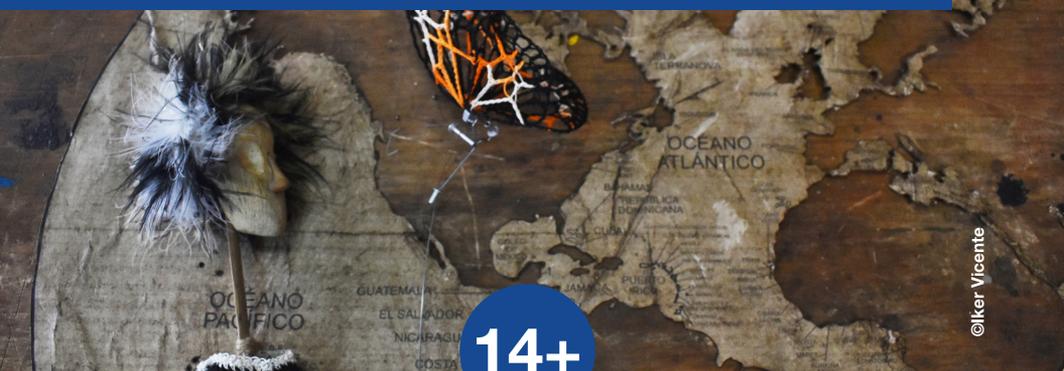
### **DIFFUSION**

**Marie-Noël Bouchard**  
[diffusion@leclou.ca](mailto:diffusion@leclou.ca)

**Europe francophone**  
**Marie Ichtertz**  
[marie.ichtertz@wanadoo.fr](mailto:marie.ichtertz@wanadoo.fr)

**Marchés anglophones**  
**Nadine Asswad**  
[nadasswad@videotron.ca](mailto:nadasswad@videotron.ca)

# GANOU-GÀLA, la traversée



©lker Vicente

14+

Le chemin de cinq personnages constitue le fil narratif de ce spectacle où s'entremêlent les disciplines: théâtre, marionnettes, ombres et musique. D'abord une mère, momentanément distraite, qui se voit dérober ses jumeaux par un vautour et une tortue qui les élèveront chacun de leur côté, à l'image du mythe ancestral dogon. Ensuite et en parallèle, la rencontre d'une fille-papillon suivant le voyage des monarches avec un jeune homme qui cherche à guérir son éclatement intérieur en retournant à ses racines africaines.

*The road travelled by five characters creates the narrative thread of Ganou-Gàla, interweaving elements of theatre, puppetry, shadow play and music. The story begins with a mother whose twin babies are stolen away from her in a moment of distraction: one by a vulture and the other by a turtle, each of which raise their child separately, as in the ancestral Dogon myth. A parallel story unfolds with a butterfly-girl tracking the migration of the monarchs alongside a young man who is seeks to heal his inner turmoil by returning to his African roots.*

**Théâtre, marionnette,  
théâtre d'ombres  
et musique en direct/  
*Theatre, puppetry, shadow  
play and live music***

**75 minutes**

En français/In French

**Collège Jean-Eudes**

**Vendredi 16 nov., 15 h 30**

*Friday, Nov. 16, 3:30 p.m.*

AVANT-PREMIÈRE/  
PROFESSIONAL PREVIEW

*les*  
**Coups  
de  
Théâtre**

**FOCUS Québec**  
VITRINE SUR LE THÉÂTRE QUÉBÉCOIS POUR LES JEUNES PUBLICS

Texte/Playwrights **Hélène  
Ducharme, Hamadoun Kassogué,  
Patrick Mohr et/and Humberto  
Pérez Mortera** | Mise en scène/  
Directors **Hélène Ducharme et/  
and Patrick Mohr** | Interprétation/  
Performers **Mathilde Addy-  
Laird, Dramane Dembélé, Salim  
Hammad, Hamadoun Kassogué,  
Jon Lachlan Stewart, Kristin  
Molnar, Iannicko N'Doua et/  
and Luz Tercero** | Marionnettes/  
Puppet designer **Iker Vicente**  
| Scénographie/Set designer  
**Normand Blais** | Costumes/  
Costume designer **Diane Lavoie**  
| Musique/Composer **Dramane  
Dembélé et/and Kristin Molnar** |  
Lumière/Lighting designer **Valérie  
Bourque**

## THÉÂTRE MOTUS

Fondé au début de ce millénaire, le Théâtre Motus crée des spectacles qui unissent la marionnette, le jeu de comédiens, le théâtre d'ombres et la musique pour donner vie à des créations originales destinées au jeune public. La compagnie diffuse ses spectacles à l'échelle internationale et a déjà donné plus de 1 500 représentations de dix productions ici, aux États-Unis, au Mexique, en Espagne, en France, en Grèce, au Mali et en Chine.

*Founded at the turn of the millennium, Théâtre Motus creates productions that combine puppetry, theatrical acting, shadow play and music, bringing to life original new works for young audiences. The company's shows tour internationally, with ten productions already performed over 1,500 times in Quebec and the rest of Canada as well as in the United States, Mexico, Spain, France, Greece, Mali and China.*

### DIFFUSION

**Marie-France Bruyère**  
**mfb@theatremotus.com**  
**450 616-1427**

# P.ARTITION B.LANCHE



12+

Traversés d'une vibration contagieuse qui les dépasse, six interprètes expérimentent différentes formes de rencontres, avançant ensemble pour évoluer et survivre en ces temps troubles. Se dessine alors un spectacle au pouvoir apaisant qui célèbre le don de soi et l'empathie, comme une réponse aux soubresauts provoqués par la violence de notre monde.

Cette pièce explore avec sensibilité, entre l'ombre et la lumière, la complexité et les multiples visages que peut prendre notre relation à l'autre. Comment se définit-on individuellement à partir du moment où l'autre apparaît? Quelles sont les émotions et les situations que la rencontre avec l'autre génère en nous? Comment notre singularité peut-elle vivre et être reconstruite dans la collectivité? *P.ARTITION B.LANCHE* porte l'infini des possibles devant l'inconnu.

*Inhabited by a mysterious, contagious vibration, six performers experience different types of encounters as they journey forward together in an attempt to evolve and survive in troubled times. P.ARTITION B.LANCHE is a work with healing power that celebrates empathy and self-sacrifice as a response to the upheaval and heartbreak the violence in our world creates.*

*Between darkness and light, this work is a sensitive exploration of the complex and multifaceted nature of our relationship with the Other. How do we define our individuality in the face of the Other? What emotions and situations arise when we encounter the Other? How can our uniqueness survive and be acknowledged in communities? P.ARTITION B.LANCHE reveals the infinite possibilities in the face of the unknown.*

## Danse/Dance

60 minutes

Sans paroles/*Wordless*

Usine C

**Vendredi 16 nov., 19h**

*Friday, Nov. 16, 7 p.m.*



Chorégraphie/*Choreographer*  
**Harold Rhéaume** | Interprétation/  
*Performers* **Jean-François Duke,**  
**Alan Lake, Fabien Piché, Eve**  
**Rousseau-Cyr, Ariane Voineau**  
et/*and* **Arielle Warnke St-Pierre** |  
Conception des costumes/*Costume*  
*designer* **Sébastien Dionne** avec la  
collaboration de/*collaborating with*  
**Harold Rhéaume** | Confection des  
costumes/*Costume maker* **Apparat**  
**confection créative** | Musique/  
*Composer* **Vincent Roy** | Lumière/  
*Lighting designer* **Lucie Bazzo**  
| Direction technique/*Technical*  
*director* **Émie Durette Yockell** |  
Répétitions et regard extérieur/  
*Rehearsal director and outside eye*  
**Ginelle Chagnon**

## LE FILS D'ADRIEN DANSE

Depuis sa fondation en 1999, Le fils d'Adrien danse a produit de nombreux spectacles dans trois créneaux distincts : grand public, jeunesse et in situ. Devenus emblématiques du développement de la compagnie, ces trois créneaux contribuent à faire rayonner la danse contemporaine dans les milieux les plus diversifiés. Les productions de la compagnie témoignent de sa volonté de renouveler sans cesse son vocabulaire artistique au contact de références des plus éclectiques.

*Since it was founded in 1999, Le fils d'Adrien danse has created a large number of productions for the general public, young audiences as well as pop-up performances. All three categories have been instrumental to the company's development, helping to take the art of contemporary dance into a wide variety of environments. The company's productions are a testament to its determination to constantly renew its artistic vocabulary by coming into contact with a highly eclectic set of influences.*

### DIFFUSION

**Esther Charron**  
**esthercharron@poles-**  
**magnetiques.com**  
**418 262-2599**

# Projets en incubation

En français (traduction anglaise simultanée)

**Jeudi 15 novembre, 12h45**

**Maison Théâtre**

5+

## Panique dans le piano

THÉÂTRE MAGASIN

JOËL DA SILVA

Au sein des auteurs qui oeuvrent dans le domaine du théâtre jeune public, Joël da Silva occupe un place unique: il est, de loin, celui qui fait le plus confiance à son inconscient d'artiste et, du même coup, à l'inconscient des spectateurs. Il a développé par sa pratique un savoir-faire très rare: mettre la marionnette en relation avec la dramaturgie, la musique, la mise en scène et le jeu. Tous ces langages se croisent dans une partition théâtrale surprenante qu'il défend, sur scène, avec humour et finesse.

DIFFUSION : **Chantal Cimon**, PLA'C'ART | [ccimon@placart.ca](mailto:ccimon@placart.ca)

5-10

## Les inventions à deux voix

LES DEUX MONDES

Cette compagnie phare du théâtre québécois se dédie à la recherche et à la création contemporaine et place le texte au premier plan de sa démarche. Ses créations ont été vues dans plus de 35 pays, 350 villes et près de 80 festivals internationaux, lui apportant un rayonnement et une notoriété exceptionnels. Depuis 2013, la compagnie est dirigée par Sébastien Harrisson.

DIFFUSION :

Europe francophone – **Ingrid Fontes** | [communications@lesdeuxmondes.com](mailto:communications@lesdeuxmondes.com)  
Québec/Canada – **Lise Boyer** | [lise@bamartistik.com](mailto:lise@bamartistik.com)

# Works in progress

In French (simultaneous English translation)

Thursday, Nov. 15, 12:45 p.m.

Maison Théâtre

## Panique dans le piano

5+

**THÉÂTRE MAGASIN**

**JOËL DA SILVA**

*Joël da Silva occupies a unique place among playwrights writing for young audiences, as he is by far the one who most completely trusts his artistic subconscious, thus connecting with the subconscious of the spectators. Over the years he has developed very rare know-how, i.e. the ability to place the marionette in direct relation with the writing, the music, staging and acting. Ricocheting off each other, these aspects create a surprising theatrical concert that he portrays onstage with humour and finesse.*

DIFFUSION : **Chantal Cimon**, PLA'C'ART | [ccimon@placart.ca](mailto:ccimon@placart.ca)

## Les inventions à deux voix

5-10

**LES DEUX MONDES**

*This outstanding Quebec theatre company is focused on research and the creation of contemporary works where text is given pride of place. A renowned company with an international reputation, its plays have been presented in more than 35 countries, 350 towns and cities and some 80 major festivals. In 2013, Sébastien Harrisson was appointed artistic director.*

DIFFUSION :

Francophone Europe – **Ingrid Fontes** | [communications@lesdeuxmondes.com](mailto:communications@lesdeuxmondes.com)

Québec/Canada – **Lise Boyer** | [lise@bamartistik.com](mailto:lise@bamartistik.com)

# Projets en incubation

En français (traduction anglaise simultanée)

**Vendredi 16 novembre, 12h**  
**Wilder Espace Danse | Bar**

3+

## Je suis chantier

### SAMSARA THÉÂTRE

Samsara est un mot sanskrit qui réfère au concept de la mouvance de la vie. Avec l'idée de garder le fil d'une vie à l'autre et de mesurer l'impact de l'histoire des autres sur la nôtre, Samsara Théâtre raconte des histoires et fait écho aux étapes importantes de la vie. La compagnie aborde la transformation, la renaissance et les étapes qui jalonnent le parcours d'un destin en offrant ses créations à un public toujours en évolution. Liliane Boucher et Jean-François Guilbault en assument la direction artistique

DIFFUSION : **Raphaël Fréchette** | [diffusion@samsaratheatre.com](mailto:diffusion@samsaratheatre.com)

5-8

## Lou dans la nuit

### THÉÂTRE DES CONFETTIS

Dès sa fondation en 1977, le Théâtre des Confettis a choisi de placer les enfants au centre de ses préoccupations. Pour chacune de ses réalisations, la compagnie cherche à conjuguer réalité et imaginaire, humour et fantaisie, veut émerveiller, séduire et émouvoir et tente de favoriser un rapprochement entre enfants et adultes.

DIFFUSION : **Sylvain Perron** | [sperron@theatredesconfettis.ca](mailto:sperron@theatredesconfettis.ca)

# Works in progress

In French (simultaneous English translation)

Friday, November 16, 12 p.m.

Wilder Espace Danse | Bar

## Je suis chantier

3+

### **SAMSARA THÉÂTRE**

*Samsara is a Sanskrit word that refers to the ever-changing nature of life. By following the thread of one life to another and measuring the impact of the stories of others on our own, Samsara Théâtre tells tales that echo the important stages of life. The company scrutinizes change, rebirth and the various phases of destiny by presenting works to an evolving audience. Liliane Boucher and Jean-François Guilbault are the co-directors of Samsara.*

DIFFUSION : **Raphaël Fréchette** | [diffusion@samsaratheatre.com](mailto:diffusion@samsaratheatre.com)

## Lou dans la nuit

5-8

### **THÉÂTRE DES CONFETTIS**

*Since its inception in 1977, Théâtre des Confettis has made children the focus of its work. In each of its plays the company combines reality with imaginary worlds, humour with fantasy, as it captivates, charms and moves the spectator, creating an ambience where children and adults establish a close rapport.*

DIFFUSION : **Sylvain Perron** | [sperron@theatredesconfettis.ca](mailto:sperron@theatredesconfettis.ca)

# Rencontres professionnelles

## La médiation théâtrale

Atelier-démonstration : savoir profiter des rencontres après-spectacles

**MERCREDI 14 NOVEMBRE, 13 H 30**  
**MAISON THÉÂTRE**

**En français** (traduction anglaise simultanée)  
Animé par **Anne Nadeau** et **Manon Claveau**

Certains diffuseurs ou certaines compagnies de création proposent des rencontres après les représentations entre le jeune public et les artistes. Que ce soit pour valoriser le travail des créateurs, pour accompagner le public dans la réception d'une œuvre plus esthétique ou au sujet plus sensible ou encore pour créer un sentiment d'appartenance entre le public et le lieu, ces rencontres amènent plusieurs questions chez ceux qui les organisent. Pour tenter d'y répondre, nous vous convions à une démonstration inspirée de la philosophie pour enfants qui suivra la présentation de *Petite Sorcière* avec un groupe scolaire. Ensuite, vous profiterez de l'expertise de deux médiatrices culturelles pour apprivoiser des techniques simples qui vous permettront de mieux cibler et atteindre vos objectifs lorsque vous organisez des rencontres après spectacle, avec le public familial ou scolaire.

### **ANNE NADEAU**

Diplômée en enseignement de l'art dramatique et titulaire d'une maîtrise sur l'histoire du théâtre de création pour adolescents, Anne est actuellement doctorante en Études et pratiques des arts à l'UQAM, où elle s'intéresse au rôle de passeur culturel chez l'enseignant du primaire. Elle se préoccupe des questions de médiation culturelle et d'accompagnement des publics depuis plusieurs années, comme praticienne et chercheure.

### **MANON CLAVEAU**

Diplômée du profil critique et dramaturgie, du Baccalauréat en Art dramatique de l'UQAM et du programme de production de l'École nationale de théâtre du Canada, Manon a occupé le poste d'assistante à la mise en scène sur différents spectacles et a créé et animé de nombreux ateliers de médiation. Depuis 2017, elle est coordonnatrice du développement scolaire et de la médiation théâtrale à la Maison Théâtre.

# Professional conferences

## Theatre mediation

Workshop/Demonstration: Maximizing Post-Show Encounters

**WEDNESDAY, NOVEMBER 14, 1:30 P.M.**  
**MAISON THÉÂTRE**

**In French** (simultaneous English translation)  
Moderated by **Anne Nadeau** et **Manon Claveau**

Some presenters or theatre companies organize post-show talkback sessions where young audiences chat with the artists. Whether designed to enhance the work of the artists, help the audience grasp the aesthetics of the piece or certain sensitive issues, or simply to create a feeling of being part of a theatrical experience, these encounters pose certain challenges for those organizing such events. To address this issue, we will be presenting a demonstration inspired by the approach used by *Projet MÚ* following presentations of *Petite sorcière*. You'll benefit from the expertise of two cultural facilitators who will present simple techniques that will allow you to better target and reach your objectives when organizing post-show events for family or school group audiences.

### **ANNE NADEAU**

*Diplômée en enseignement de l'art dramatique et titulaire d'une maîtrise sur l'histoire du théâtre de création pour adolescents, Anne est actuellement doctorante en Études et pratiques des arts à l'UQAM, où elle s'intéresse au rôle de passeur culturel chez l'enseignant du primaire. Elle se préoccupe des questions de médiation culturelle et d'accompagnement des publics depuis plusieurs années, comme praticienne et chercheur.*

### **MANON CLAVEAU**

*Diplômée du profil critique et dramaturgie, du Baccalauréat en Art dramatique de l'UQAM et du programme de production de l'École nationale de théâtre du Canada, Manon a occupé le poste d'assistante à la mise en scène sur différents spectacles et a créé et animé de nombreux ateliers de médiation. Depuis 2017, elle est coordonnatrice du développement scolaire et de la médiation théâtrale à la Maison Théâtre.*

# Rencontres professionnelles

## Les adolescents et le théâtre

**JEUDI 15 NOVEMBRE, 16H30**  
**WILDER ESPACE DANSE | BAR**

**En français** (traduction anglaise simultanée)  
Animé par **Emile Lansman**

- Que faut-il pour que l'adolescent rencontre le théâtre ?
- Est-ce que le spectacle ne suffit plus ?
- On voit poindre des propositions "hors piste", des spectacles dans les classes, des projets qui les incluent dans le processus de création, on se questionne sur leur rapport au théâtre, sur la présence du numérique dans leurs vies, voire dans les spectacles.
- Quelles sont les pistes à explorer, quelles sont les meilleures pratiques à partager pour que les rencontres soient plus nombreuses, variées et inscrites dans le temps ?

### **EMILE LANSMAN**

Psychopédagogue de formation, Emile Lansman a progressivement investi cinq fonctions (enseignant, journaliste, programmateur, formateur et éditeur) qui en font un témoin actif de l'évolution du théâtre francophone depuis un demi-siècle. Sa double formation (pédagogique et culturelle) l'a amené à intervenir aux quatre coins du monde, notamment dans les domaines des écritures dramatiques et du théâtre (surtout jeune public). Aujourd'hui il met son expérience au service de projets impliquant l'association EMILE&CIE dans un rôle de médiateur et passeur.

# Professional conferences

## Getting teenagers interested in theatre

**THURSDAY, NOVEMBER 15, 4:30 P.M.**  
**WILDER ESPACE DANSE | BAR**

**In French** (simultaneous English translation)  
Moderated by **Emile Lansman**

- How do we bring adolescents into contact with theatre?
- Is a good play enough to attract them?
- We will discuss "out of the box" propositions such as shows presented in the classroom and projects that include teenagers in the creative process. We will be questioning how adolescents relate to theatre, the influence of digital communication devices in their lives and even in the shows they watch.
- What avenues should we explore? What are the best practices to be shared so that teenagers encounter theatre more often and in diverse forms that reflect the world they live in?

### **EMILE LANSMAN**

An educational psychologist by training, Emile Lansman expanded that base to eventually also include the roles of teacher, journalist, festival programmer, mentor and editor, thus an active witness since 1970 to the evolution of French-speaking theatre in Europe, Africa and North America. His background in both theatre and teaching has led to numerous encounters over the past half-century with partners all over the world, notably in the field of literature for children and young adults, and theatre for young audiences. He now places his experience and numerous contacts in service to projects involving EMILE&CIE as a mediator and mentor.

# Focus Québec

remercie *would like to thank*



Canada

L'ARRIÈRE SCÈNE  
centre dramatique pour l'enfance et la jeunesse en Montérégie



BIENNALE  
CINARS

# Le Pivot

remercie *would like to thank*

## PARTENAIRES GOUVERNEMENTAUX



## PARTENAIRES À LA DIFFUSION



## PARTENAIRES DE SERVICES



## COLLABORATEURS AUX ÉVÉNEMENTS



# Grille-horaire

## Schedule

Mardi | Tuesday  
13

Mercredi | Wednesday  
14

9 h 30  
9:30 a.m.

**Les matinées berçantes**  
Wilder

10 h  
10 a.m.

**Conte du littoral**  
Conservatoire

10 h 30  
10:30 a.m.

**À travers mes yeux**  
Wilder

11 h  
11 a.m.

**Quichotte**  
Conservatoire

12 h  
12 p.m.

12 h 30  
12:30 p.m.

**Petite Sorcière**  
Maison Théâtre

13 h 30  
1:30 p.m.

**Not Quite Midnight**  
Usine C

**Rencontre pro n° 1 :  
Médiation théâtrale**  
Maison Théâtre

14 h 30  
2:30 p.m.

15 h 30  
3:30 p.m.

**Lien(s)**  
Usine C

16 h 30  
4:30 p.m.

19 h  
7 p.m.

# Focus Québec

## Le Pivot

Jeudi | *Thursday*  
15

Vendredi | *Friday*  
16

**Ripopée**  
Wilder

**Magie lente**  
Wilder

9 h 30  
9:30 a.m.

10 h  
10 a.m.

**The 26 Letter Dance**  
Wilder

10 h 30  
10:30 a.m.

**Le problème avec le rose**  
Usine C

11 h  
11 a.m.

Projets en incubation :  
**Je suis chantier**  
**Lou dans la nuit**  
Wilder

12 h  
12 p.m.

Projets en incubation :  
**Panique dans le piano**  
**Les inventions à deux voix**  
Maison Théâtre (12h45)

12 h 30  
12:30 p.m.

**Je suis William**  
Maison Théâtre

13 h 30  
1:30 p.m.

**Les trois petites sœurs**  
Maison Théâtre

14 h 30  
2:30 p.m.

Rencontre pro n°2 :  
**Les ados et le théâtre**  
Wilder

15 h 30  
3:30 p.m.

16 h 30  
4:30 p.m.

**P.ARTITION B.LANCHE**  
Usine C

19 h  
7 p.m.

# FOCUS Québec

VITRINE SUR LE THÉÂTRE QUÉBÉCOIS POUR LES JEUNES PUBLICS



**Bon séjour!**

*Enjoy your stay!*



POUR LES JEUNES  
DE TOUS ÂGES

